

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Поверинов Игорь Егорович  
Должность: Проректор по учебной работе  
Дата подписания: 21.02.2023 13:54:47  
Уникальный программный ключ:  
1d7c0b63265f4dadfe41043af9d5f44a30c5886e

## ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

«18» 12 2020 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова», именуемый в дальнейшем Чувашский государственный университет, в лице ректора **Александрова Андрея Юрьевича**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Шанхайская компания науки и технологий «Цзинхуа»**, в лице директора **Ши Гэгэ**, с другой стороны, заключили настоящий Договор о сотрудничестве о нижеследующем.

### 1. Цель договора

Целью настоящего Договора является установление сотрудничества между Шанхайской компанией науки и технологий «Цзинхуа» и Чувашским государственным университетом в области образования и научных исследований.

### 2. Предмет Договора

К основным направлениям совместной деятельности относятся:

- 2.1 Использование научно-методического и инновационного потенциалов Шанхайской компании науки и технологий «Цзинхуа» и Чувашского государственного университета в перспективных направлениях научной и образовательной деятельности.
- 2.2 Обмен преподавателями, учеными, сотрудниками и студентами по краткосрочным и среднесрочным программам.
- 2.3 Проведение совместных научных исследований.
- 2.4 Составление и перевод учебных пособий и методических материалов.
- 2.5 Обмен публикациями по всему комплексу вопросов сотрудничества.
- 2.6 Совместное проведение семинаров, конференций, симпозиумов и т.д.

### 3. Обязанности сторон

Стороны принимают на себя следующие долгосрочные обязательства:

- 3.1 Организовать научное, научно-методическое и образовательное направления совместной деятельности.
- 3.2 Осуществлять обмен опытом педагогической и научно-исследовательской работы с активным привлечением ведущих профессоров и специалистов Чувашского государственного университета и Шанхайской компании науки и технологий «Цзинхуа».
- 3.3 Осуществлять обмен научными публикациями, учебниками, учебными пособиями, методическими пособиями, планами и программами, университетскими периодическими изданиями.
- 3.4 Обмениваться опытом работы, в том числе в рамках повышения квалификации преподавателей по использованию новых информационных технологий в образовании.
- 3.5 Совместно разрабатывать новые подходы к организации научной работы студентов.
- 3.6 Регулярно обмениваться информацией о новых поступлениях литературы в фонды библиотек.
- 3.7 Направлять на целевое обучение студентов, аспирантов и докторантов.
- 3.8 Развивать деловое партнерство на основе равноправия и взаимной выгоды.
- 3.9 Не разглашать конфиденциальной информации.
- 3.10 Не наносить ущерб имуществу сторон.



#### 4. Срок действия договора и другие условия

4.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует без ограничения срока, пока одна из договаривающихся сторон не уведомит другую сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Договора или желании изменить его условия.

4.2 В случае намерения о расторжении Договора в одностороннем порядке Сторона уведомляет об этом другую Сторону не менее, чем за 30 дней

4.3 Прекращение действия Договора не влечет прекращения работ по ранее согласованным и утвержденным программам вплоть до их полного завершения.

4.4 Договор может быть расторгнут или его отдельные статьи изменены по соглашению Сторон с составлением соответствующего дополнительного соглашения, действующего до истечения срока действия настоящего Договора. При этом указанные дополнительные соглашения являются неотъемлемой частью Договора.

#### 5. Прочие условия

5.1 Каждая сторона осуществляет сотрудничество в рамках настоящего Договора в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Китайской Народной Республики.

5.2 Настоящий Договор в связи с его подписанием не налагает каких-либо финансовых обязательств ни на одну из Сторон. Условия реализации сотрудничества в рамках настоящего Договора, в том числе финансовые взаимоотношения, оговариваются сторонами с оформлением отдельных соглашений, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

#### 6. Заключительные положения

Настоящий Договор составлен и подписан в двух экземплярах (один – на русском и один – на английском языках), имеющих равную юридическую силу, и выдается по одному экземпляру для каждой из Сторон.

#### Юридические адреса сторон

Шанхайская компания науки и технологий «Цзинхуа»  
3 этаж, д 66, ул. Гуанфулин,  
201600, г. Шанхай,  
Китайская Народная Республика  
Тел.+86-21-80105855  
E-mail: info@tj-c.com

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова»  
428015, Россия, Чувашия,  
г. Чебоксары, Московский пр. д. 15  
Тел: (8352) 58-30-36, факс: (8352) 45-02-79  
E-mail: office@chuvsu.ru

#### Подписи сторон

За Шанхайскую компанию науки и технологий «Цзинхуа»

  
Ши Гэгэ  
ДИРЕКТОР

“ 6 ” 1 2021

За Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова

  
Александров А.Ю.  
РЕКТОР

2021 г.

科  
★  
用

THE CONTRACT *DHC-20*  
ABOUT COOPERATION

«*11*» *12* 20*20*

Federal State Educational Budget Institution of Higher Education «I.N. Ulianov Chuvash State University», further called Chuvash State University from the name of the rector **Aleksandrov Andrei Yurievich**, operating on the basis of the Charter, on one hand and **Shanghai Jinghua Science and Technology Co. Ltd.**, in the person of the general manager **Shi Gege** on the other hand, have concluded the present Contract about Cooperation as follows.

### 1. The Contract purpose

The purpose of the present Contract is the cooperation establishment between Shanghai Jinghua Science and Technology Co. Ltd. and Chuvash State University in the field of education and scientific researches.

### 2. The Contract subject

The basic directions of joint activity concern:

2.1 Using of scientifically-methodical and innovative potentials Shanghai Jinghua Science and Technology Co. Ltd. and Chuvash State University in perspective directions of scientific and educational activity.

2.2 The exchange of teachers, scientists and employees under short-term and intermediate term programs.

2.3 Carrying out of joint scientific researches.

2.4 Drawing up and transferring of manuals and methodical materials.

2.5 The publications exchange in all the volume of cooperation questions.

2.6 Joint carrying out of seminars, conferences, symposiums etc.

### 3. Duties of the Parties

The Parties take up the following long-term obligations:

3.1. To organize scientific, scientifically-methodical and educational directions of joint activity.

3.2. To carry out an exchange of pedagogical and research work experience actively attracting the leading professors and experts of Chuvash State University and Shanghai Jinghua Science and Technology Co. Ltd.

3.3. To carry out the exchange of scientific publications, textbooks, manuals, methodical grants, plans and programs, university periodicals, the computer programs.

3.4. To exchange an operational experience, including within the limits the improvement of teacher's professional skill using new information technologies in teaching and remote training.

3.5. To develop new approaches to the organizing of the students scientific work together.

3.6. To communicate regularly about new receipts of the libraries literature funds.

3.7. To direct on target training of students, post-graduate students and doctoral students.

3.8. To develop business partnership on the basis of equality and mutual benefit.

3.9. Not to disclose the confidential information.

3.10. Not to cause the property damage of the Parties.

技  
有  
限  
公  
司  
章

#### 4. Period of the Contract Validity and Other Conditions

4.1. The present Contract comes into force from the moment of its signing and operates without term restriction while one of contracting parties will not notify other party about the intention to terminate the present Contract or desire to change its conditions.

4.2. In case of intention about Contract cancellation unilaterally the Party notifies on it the other Party not less than for 30 days.

4.3. Cancellation of the Contract does not attract cessation of work under earlier coordinated and confirmed programs up to their full end.

4.4. The contract can be terminated or its separate articles are changed under the agreement of parties with drawing up of the corresponding additional agreement operating before the expiry of the term of action of the present Contract. Thus specified additional agreements are the Contract integral part.

#### 5. Other Conditions

5.1 Each party carries out cooperation within the limits of the present Contract according to the current legislation of the Russian Federation and the People's Republic of China.

5.2 In connection with its signing the present Contract does not impose any financial obligations towards the Parties. The conditions of cooperation realization within the limits of the present Contract, including financial mutual relations, are discussed by the Parties with registration of separate agreements which are an integral part of the present Contract.

#### 6. Final Provisions

The present Contract is made and signed in duplicate (one - in Russian and one - in English), having an equal validity, and is received in one copy by each of the Parties.

#### Parties Legal Addresses

Shanghai Jinghua Science  
and Technology Co. Ltd.  
66 East Guangfulin road,  
Songjiang, Shanghai, 201600, China  
Tel.: (+86)-21-80105855  
E-mail: info@tj-c.com

Federal State Educational Budget Institution of  
Higher Education «I.N. Ulianov Chuvash State  
University»,  
Russia, Chuvashia, Cheboksary,  
Moskovsky prospect, 15  
Tel.: (8352) 58-30-36  
Fax: (8352) 45-02-79  
E-mail: office@chuvsu.ru

#### Parties Signatures

For Shanghai Jinghua Science and  
Technology Co. Ltd.

  
Shi Gege  
General manager

« 6 » 1 2021

For I.N. Ulianov Chuvash State University



Aleksandrov A.Yu.  
Rector

 20 20